

## THE CLAGUE COLLECTION

(MNHL MSS 448A [1-3], 449B)

### A CATALOGUE OF SONG AND TUNE TITLES

GEORGE BRODERICK

*Universität Mannheim*

This listing of song / tune titles is to be used in conjunction with David Speers (2014): *All data from Manx music mss.* [A Catalogue of the Clague Music Collection]. One or two points:

1. Titles furnished with inverted commas in Clague have such commas removed to avoid any difficulties in sorting: The titles appear here as given in Clague.
2. Songs / tunes having an English as well as a Manx title (or vice-versa), or even three titles are listed twice / three times respectively, each under the different title. Sometimes a note in brackets (by Clague?) accompanies a song-title, e.g. 'Wind that shakes the barley, The' (?Scotch air).
3. The Clague Collection is to be found in four music books (MNHL MSS 448A [1-3], 449B). The coding for the material in each of the books appears as follows: C [Clague Coll.] + Book Number + Page + Position number on page (from top to bottom). So C1/36:2 = Clague Book 1, Page 36, Second song / tune down. In Book 2 pages 11 - 32 incl. are left blank, as if for additional material.
4. Songs-texts in Manx (TM), in English (TE), or a mixture of both (TME), are thus indicated.

#### The Catalogue

Title	Page	Informant
A		
A beautiful fair maid from Honiton town <sup>1</sup>	C3/39:2	-
A country lad of low degree	C3/5:3	-
A country lad of low degree	C2/15:1	TE -
A virgin unspotted	C1/8:4	Shepherd / William Duke.
Abraham Juan (O Quoi eh shoh ta ec my ghorras)	C2/19:1	TM -
Adieu my lovely Nancy	C2/14:2	TE -
Adieu my lovely Nancy (Bannaght lhiat...)	C3/4:3	-
Admiral Benbow (Tra va mee my guilley veg...)	C2/4:1	TM -
All the forepart of the night	C3/2:2	-
All the forepart of the night	C2/9:2	-
All ye that are to mirth inclined	C4/24:3	Quayle, B'corey.
All ye who are to mirth inclined (carol)	C1/4:3	William Duke.
And the world it went well with them	C1/46:3	Charles Clague, Ballaclague.
Are you a maid or married wife	C2/1:3	TE -
Are you ready for a fight ...	C1/45:4	TE -
Arrane Meshtalagh (Drinking song) <sup>2</sup>	C1/42:2	TE John Cubbon, Marble Mason.
Arrane ny clean - Cradle Song	C1/30:3	John Cubbon, Castletown.
Arrane ny clean - Dy beagh y vummig aym	C1/32:1	Tom Kermodé, Bradda.
Arrane ny Cloiedeyr-Viol	C1/46:1	Charles Clague [Ballaclague].
Arrane ny Jinnyn	C1/10:1	Richard Qualtrough, Parish Clerk

<sup>1</sup> Note: "Manx Hymn Book 156, English 212."

<sup>2</sup> Collector's note: "Used to be sung at the Tavern at Colby Bridge by the customers standing on one foot and crossing the other one to the right and left side without putting it on the ground."

*The Clague Collection: A Catalogue of Song and Tune Titles*

Arrane QueeYL-Neuie (Spinning Song)	C1/17:1	-
Arrane y scaddan	C1/35A:5	T[om] Kermode.
As I walked out one morning	C3/2:1	-
As I walked out one morning	C2/9:1	-
As I walked out one morning clear (Dullan ...)	C2/6:1-2 TM	-
As I went out one morning clear <sup>3</sup>	C1/7:1	W Cannell, C Clague.
As Lord Laban	C3/2:4	-
As Lord Laban	C2/9:4	-
As Lord Laban	C2/6:4 TE	-
As yn Mullin Mullin O, as yn skeilley skeilley noa	C1/25:3 TM	Joseph Crellin, Colby.
At first when my true love I (seen) <sup>4</sup>	C1/52:3	T[om] Kermode.
At first when my true love I seen	C2/5:2 TE	-
At fourteen years of age	C2/1:1 TE	-

B

Baase Chreest	C4/24:2	Quayle Ballacorey, Ramsey Ap 15.
Banks of Italy [Yn Graihder Jouylagh]	C4/24:8	John Quayle, Gordon Ap 16.
Bannaght lhiat, Kirree Veg, my graih	C3/4:3	-
Barbara Allen	C1/3:2	Ellen Creer, Castletown.
Barbara Allen	C1/1:2	Henry Clague, Ballanorris.
Ben aeg bwaagh ayns Mullin Sayle	C1/15:1	Philip Caine, Douglas. <sup>5</sup>
Ben y phoosee Maarlagh lhuingey (The Rover's Bride)	C1/40:2	Charles Clague, Ballaclague.
Betsy Baker	C1/40:1	William Cannell, Gardener, Balladoole.
Blind Cain 25.X.99	C2/23:1	-
Bock Kilkenny or "Inneen Kilkenny" <sup>6</sup>	C3/42:4	Mrs. Lawson, Ballachurry, Jurby.
Bollan Bane	C3/43:4	John Cain [Douglas].
Bollan Vane	C4/26:1	P[hilip] Caine, West Baldwin, Phil. the Desert Ap 18.
Bonny bunch of roses, The	C2/17:2 TE	-
Booil	C1/6:3	Thomas Kneen, Port St. Mary.
Booil Backel [Baccagh]	C4/22:4	-
Breeches ("Kirree Woar ny Vreechyn")	C1/7:2	George Moore, Balladoole.
Brig Lily	C1/4:2	-
By the dangers of the ocean ...	C3/8:2	-

C

C'raad tou's goll my challin veg dhoan	C1/35:1	Tom Kermode, Bradda.
Car y Coog	C3/10:1 TE	-
Car <sup>7</sup> y Phoosee (Moore 238)	C3/36:3	Mary Gawne [Peel].
Carol	C4/26:3	P[hilip] Caine [West Baldwin].
Carol	C4/24:7	Caley.
Carol	C4/24:6	Caley.
Carol	C1/20:2	-
Carol - Deiney as Vraane	C1/21:1	-
Carol - The Prodigal [son] Stroiltagh	C1/20:3	-

3 Mx. ("Un moghrey sollys tra hie mee magh").

4 Round brackets as Clague.

5 Blind ?Caine following.

6 Note: "Cart going to Douglas with buttermilk and spilt."

7 Second *r* of *Carr* deleted.

*The Clague Collection: A Catalogue of Song and Tune Titles*

Carol ?All ye that are to mirth inclined	C4/24:5	-
Carol (Moore 71) [Moylley gys Jee, my Chaarjyn]	C3/40:1	John Lace, St. Judes, at 55.
Carol (Moore p. 87)	C4/27:3	P[hilip] Caine [West Baldwin].
Carol [-] Greenlands icy mountains	C1/18:1	-
Carol [Carval Abban Rushen]	C4/24:4	Caley, Sulby Ap 15.
Carol C[ommon] M[etre].	C1/24:2	-
Carol for Four	C4/26:2	P[hilip] Caine [West Baldwin].
Carol ny drogh Vraane (The Farmer's Daughter)	C4/23:5	T[om] Crellin [Peel].
Carol. Moore p 89 [O Cre ta dooinney]	C1/18:2	-
Carval <sup>8</sup>	C3/34:3	-
Carval ny drogh Vraane	C1/6:1	R. Shimmin, Ballasalla Bridge.
Carval yn Ullick - Moore 7. C.M.	C1/17:2	-
Carval Yoseph - (Tune - Babes in the wood)	C1/8:2	John Moore, Ardarry.
Cha nel eh liorish duke ny chiarn	C1/32:5	Tom Kermode, Bradda.
Chaarjin lhaih mee jeh doinney aeg, p 115 Moore	C1/13:4	Simpson Clucas, Castletown.
Christ, he sits on Zion's Hill	C1/51:2	F. Stowell.
Chyndaa dy hooil rhym Illiam boght	C2/12:2	Mrs [T.] Kennaugh [Balla Kaighen].
Cobler, The	C1/50:3	James Clague
Colbagh Breac	C3/37:3	Thos Kinraid, Ramsey at 73. <sup>9</sup>
Colin and Phoebe	C1/7:3	Charles Clague, coach man.
Colvagh Vleac [Colbagh Vreck]	C1/19:2	Mrs Lawson, Jurby East.
Come all ye wand'ring pilgrims dear	C3/40:2	John Lace also Mrs Callister.
Come friends & relations	C1/47:2	C[harles] Clague.
Courted an old maid	C2/6:3	TE -
Crabfish, The "Y Partan"	C1/39:3	William Cannell, Gardener, Balladoole.
Cradle Song - Arrane ny clean	C1/30:3	John Cubbon, Castletown.
Craig Willy Sill	C4/22:7	E. Corteen.
Cred ta shoh ta jannoo shiu <sup>10</sup>	C1/44:3	Henry Clague, Ballanorris.
Crocodile, The	C1/39:1	James Clague, William Cannell, Balladoole.
Cur ass jig [cur assjeed] as cap as cloak	C3/3:2	Mrs [T.] Kennaugh [Balla Kaighen].
Curiosity born a native of Erin [The Green Linnet]	C2/8:2	-
Curiosity born a native of Erin [The Green Linnet]	C2/7:2	TE -
Curiosity born a native of Mannin	C3/1:2	-
Curragh of Kildare, The (My love is like the sun)	C3/43:1	Mrs. Lawson [Ballachurry, Jurby].
Currus jig [cur uss jeed] as cap as cloak	C2/10:2	TM Mrs [T.] Kennaugh [Balla Kaighen].

D

Dan my Chree - ny shen my graih (Iam the lad...)	C2/16:1	TE -
Daunse ny Ferishyn	C1/29:1	Wesley Cleator, Castletown.
December is fairer than May	C2/24:1	-
Down by the green bushes	C1/15:3	Mr. Tom Callister, Balladoole.
Drinking song "Arrane Meshtalagh"	C1/42:1	TE John Cubbon, Marble Mason.
Drogh Vraane	C3/39:1	-
Drogh Vraane	C3/33:1	T. Cowell, Marown, at 83, 21.ix.98.
Dullan ny vleiney elley	C3/2:3	-
Dullan ny vleiney elley	C2/9:3	-
Dullan ny vleiney elley	C2/6:1-2	TM -

<sup>8</sup> Also given "The first Carval that I laint [learnt]."

<sup>9</sup> Note: "Played on fiddle". Under the last three bars there is noted: "Tune probably begins here. He played it sometimes this way."

<sup>10</sup> Collector's note: "Said to be an old Manx song adapted to English words by John Wesley."

*The Clague Collection: A Catalogue of Song and Tune Titles*

Dy beagh y vummig aym -Arrane ny clean C1/32:1 Tom Kermodé, Bradda.

E

Eaisht shius as Clasht shiu as kiaullyms shiu arrane C1/32:3 Tom Kermodé, Bradda.  
 Eash oo as chlasgyn as mee singal oo arrane C1/3:4 John Cubbon, Cross [Croit] y Caley.  
 Ec kiare bleeaney jeh dy eash C1/36:3 Tom Kermodé, Bradda.  
 Ec Norree yn fiddler<sup>11</sup> C1/13:2 John Ratcliffe, The Howe.  
 Ec ollick Ball ny Fiddleryn C4/27:6 W. Corlett [Laxey].

F

Faag mayd nyn mannaght ec Keayn Dhoolish C1/32:2 Tom Kermodé, Bradda.  
 Fairy Music (The Wandescopé) C3/38:1 \_<sup>12</sup>  
 Fare ye well Enniskillen C3/6:1 -  
 Fare you well Enniskillan C2/12:3 TE -  
 Farewell & adieu to you Spanish ladies C1/52:2 T[om] Kermodé.  
 Farewell and adieu to you Spanish ladies C2/5:1 TE -  
 Farmer's Boy, The C4/23:2 E. Corteen.  
 Farmer's Daughter, The (Carol ny drogh Vraane) C4/23:5 T[om] Crellin [Peel].  
 Fiddler y Chiarn C1/4:1 Thomas Kneen, Port St. Mary.

G

George Riley C1/41:2 George Moore, Balladoole.  
 Girls of Balladoole, The (Manx Jig) C1/26:1 Wesley Cleator, Peel & Castletown.  
 Golden Glove, The C3/6:3 -  
 Golden Glove, The C2/16:3 TE -  
 Good old way, The C1/49:1 J. Cubbon.  
 Goun dy linsey woolsey C2/11:2 TM Mrs [T.] Kennaugh [Balla Kaighen].  
 Gouyn dy linsey wunsey C3/3:4 Mrs [T.] Kennaugh [Balla Kaighen].  
 Gouyn dy linsey wunsey C2/11:4 Mrs [T.] Kennaugh [Balla Kaighen].  
 Green Gown, The C1/43:1 James Connor, stone cutter.  
 Green Gravel C1/52:1 -  
 Guillyn my chree, cre nee mayd nish C1/35:2 Tom Kermodé, Bradda.

H

Haink & winking (v.s. Hinkin Winkin). C1/35:3 TME Tom Kermodé, Bradda.  
 Haink fer thie anmagh C1/34:3 T[om] Kermodé.  
 Haink soureyder nish gys dorrys ven treoghe ... C1/36:1 TME Tom Kermodé, Bradda.  
 Haligan, Haligan... C3/9:1 TE -  
 Halligan Halligan Linky Long C1/12:2 TE Thomas Kneen, Port St. Mary.  
 Harrish ny sleityn Nalbin C1/33:1 Tom Kermodé, Bradda.  
 Her [hee] mayd Kennep ayns Cronk ny Kishtey C1/32:4 Tom Kermodé, Bradda.  
 Here come Tom Dukes a riding C1/45:2 -  
 Here's a health to all true lovers C3/42:2 John Joughin [The Garey, Lezayre].  
 Herring Fleet (Moore p. 24) C3/36:2 Mary Gawne [Peel].  
 Herring Fleet, The C4/22:6 E. Corteen.

<sup>11</sup> Eng. If I had you love on Phoenix Island.

<sup>12</sup> Noted here: "Man on his way home in Sulby Glen, hea[r]d the fairies playing the tune behind the hedge, went over - committed it to memory and played it on his fiddle." "'Bollan Bane' story".

*The Clague Collection: A Catalogue of Song and Tune Titles*

Herring Fleet, The (Moore p. 250)	C3/43:3	John Cain, Douglas, at 69.
Hi son Hughee as Hughee	C2/22:1 TME	-
Hi son Hughie	C2/22:2	-
Hie ad veih Cass y Lhen gys Bank y Ruy	C1/33:2	Tom Kermodé, Bradda.
Hie mee stiagh dhys thie ben treoghe	C1/4:4	Thomas Kneen, Port St. Mary.
Hie my gh[r]aih shagg'm [shaghey aym]	C4/22:5	E. Corteen 12.iv.95.
Hie my ghraih shaghyrn	C1/2:3	Mr. Corteen, Surveyor of Roads.
Hinkin winkin	C1/35:3 TME	Tom Kermodé, Bradda.
Hop dy nai	C1/49:2 TM	Tom Kermodé, Bradda.
Hug eh my fainey soury lhien <sup>13</sup>	C1/37:3 TM	T[om] Kermodé.
Hug shin seose y shiaull mean <sup>14</sup>	C3/3:5	-
Hunt the Wren	C1/49:3 TE	Miss Annie Crellin, Orrysdale 11.IX.97.
Hush my babe lie still and slumber	C1/2:2	Henry Clague, Ballanorris.

I

I am a young lady My troubles they are great	C3/4:2	-
I am a youthful lady my troubles they are great	C2/13:2 TE	-
I am the lad thats free and easy (Dan my Chree)	C2/16:1 TE	-
I lay my body down to sleep	C1/28:3	-
I stepped up towards her (yn Nastey-phoosee)	C3/1:1	-
I stepped up towards her and fell upon my knees	C2/8:1	-
I stepped up towards her and fell upon my knees	C2/7:1 TE	-
I'm the lad	C3/7:2	-
If young men could swim <sup>15</sup>	C1/10:3	George Moore, Balladoole.
In 1823 and Mar 23rd We hoisted our sails to our mast..	C2/13:1 TE	-
In 1823 and Mar 23rd (Hug shin seose y shiaull mean)	C3/3:5	-
In London street I have been astray	C2/16:2 TE	-
In London streets I went astray	C3/8:3	-
In Scotland	C2/8:3	-
In Scotland 26.iii.96	C3/1:3	-
In Scotland, in Scotland, in merry Scotland	C2/7:3 TE	-
Inneen Kilkenny (Bock Kilkenny)	C3/42:4	Mrs. Lawson, Ballachurry, Jurby.
Insh dou ta'n surranse ec y Keayn	C1/36:2	Tom Kermodé, Bradda.

J

Jacob's Ladder	C4/25:5	T[om] Crellin, Peel Ap 16.
Jacob's Ladder (Moore 218)	C3/44:3	John Lace, St. Judes, Andreas, at 55.
Jemmy + Nancy	C3/35:4	-
Jenny is all the go Jinnie ooilley y gholl	C1/5:1	Charles Clague, coach man.
Jig	C4/26:6	P[hilip] Caine [West Baldwin].
Jig	C1/5:2	Charles Clague, coach man.
Juan y jaggad Keear	C4/23:3	T[om] Crellin, Peel, Ap. 18.
Juan y jaggad Keear	C3/37:2	Tom Crellin [Peel].

K

Kathleen you are going to leave me	C2/13:3 TE	-
------------------------------------	------------	---

<sup>13</sup> cf. Ir. trad. song *thugamar féin an samradh linn* 'we brought the summer with us'. See also C2/2:1 below.

<sup>14</sup> Also given "We pul[l] up the main sail".

<sup>15</sup> Mx. Dy beagh guillyn abyly dy faarkey.

*The Clague Collection: A Catalogue of Song and Tune Titles*

Keep the *old*<sup>16</sup> petticoat warm C1/53:1 E. Clague, C. Clague.  
Kindagh rish ny dangeryn jeh'n Keayn<sup>17</sup> C3/8:2 -

L

Laa Boaldyn (Hug eh my fainey sou ry lhien)<sup>18</sup> C2/2:1 TM -  
Lady I have gold and silver C3/5:4 -  
Lady I have gold and silver C2/18:1 TE -  
Let Christians All C1/24:1 -  
Let Christians all with one accord rejoice C3/41:1 Jas Kewley.  
Let Xtians all with one accord rejoice (P.BK. xviii) C3/33:3 -  
Lewin's Total Hymn C1/21:2 Shimmin.  
Lhig dooin ard volley choyrt da'n Chiarn (carol) C1/13:3 Henry Clague, Ballanorris.  
Lhig dooin ardvolley choyrt dan Chiam<sup>19</sup> (Carval) C1/14:1 Simpson Clucas, Castletown.  
Little Alexander sitting on the sand C1/45:5 TE -  
Little Dick Weldon C2/11:3 Mrs [T.] Kennaugh [Balla Kaighen].  
Little Dick Weldon (Ta Dick Veg jannoo mie) C3/3:3 Mrs [T.] Kennaugh [Balla Kaighen].  
Little Dicky Welldon C2/11:1 TE -  
Lord Bateman C1/23:1 -  
Loss of Herring Fleet C4/26:5 P[hilip] Caine [West Baldwin].  
Loss of Herring Fleet C4/25:2 John Quayle, Gordon.

M

Mie moghrey dhyts y gerjagh C1/35A:2 T[om] Kermodé.  
Mill Hopper, The C1/43:2 James Connor, stone cutter.  
Moghrey Laa Boaldyn C1/29:3 Tom Kermodé, Bradda.  
Moghrey laa Boayldyn C1/13:1 John Ratcliffe, The Howe.  
Molley gys Jee, m[y] chaarjyn C3/3:1 Mrs [T.] Kennaugh [Balla Kaighen].  
Mona's Delight [Eunyssagh Vona] C1/50:2 -  
Mona's Isle Quickstep C1/1:1 Henry Kitchin 1802.  
Moylley dys Jee my chaarjyn C2/12:1 Mrs [T.] Kennaugh [BallaKaighen].  
My Ancient Father (My shenn Ayr) C3/8:1 -  
My ancient father has often times told me C2/17:1 TE -  
My chaarjyn gow jee tastey cair (Carval)<sup>20</sup> C1/14:2 Mrs Henry Clague, Ballanorris.  
My chaarjyn gow shiu tastey (Carol) Moore p81 C1/14:3 William Moore, Port St Mary.  
My love is as the sun my graih ta gollrish y ghrian C1/8:3 Charles Clague, Ballaclague.  
My love is like the sun (Curragh of Kildare) C3/43:1 Mrs. Lawson [Ballachurry, Jurby].  
My shenn Ayr (My Ancient Father) C3/8:1 -  
My veer y cloie y larym C1/35A:1 T[om] Kermodé.  
My[r] walk mish magh Maurey (Fine as Irene) C4/27:4 W. Corlett [Laxey].  
Mylecharane<sup>21</sup> C3/44:1 John Cain [Douglas].  
Myr hie mee dys Sosthen C1/29:2 Tom Kermodé, Bradda.  
Myr hooill mee magh moghrey Laa Boayldyn C1/30:1 Tom Kermodé, Bradda.

N

<sup>16</sup> *supra*.

<sup>17</sup> Also given "By the dangers of the ocean...", "Owing to the dangers of the sea."

<sup>18</sup> Ir. *thugamar féin an samhradh linn* 'we brought the summer with us'. See also C1/37:3 above.

<sup>19</sup> p. 76 Moore.

<sup>20</sup> Moore p. 159.

<sup>21</sup> Note: "Sang "Colbagh Breac" as played by Kinraid."

*The Clague Collection: A Catalogue of Song and Tune Titles*

Nancy Dawson [tune: "Nuts in May" - GB]	C1/45:1	[Thomas Kneen].
Ny [nee] baarilagh ec Juan dish cowree	C1/35A:3	T[om] Kermode
Ny [nee] shen my ghraih	C1/16:3	John Ratcliffe, The Howe.
Ny Kirree fo Niaghtey	C3/36:1	Mary Gawne [Peel]. <sup>22</sup>

O

O Colb ec shee	C1/9:3	Ellen Costain, Colby.
O Kathleen you are going to leave me	C3/4:1	-
O my Ghraih (untitled)	C1/44:2	[Tom Kermode, Bradda]?
O Ven aeg! Ven aalin aeg	C1/28:2	Tom Kermode, Bradda.
Oh, Hush thee my babe - Cradle song	C4/24:1	Morrison, Peel. Apl 13.
Oh, what if the fowler my blackbird has taken	C1/25:2	Mrs Tom Kennaugh, BallaKaighen.
Oie as laa	C1/27:1	TM Charles Faragher, Cross Four Ways.
Old country farmer, The (Y Shenn Eirinagh cheeragh)	C1/41:3	George Moore, Balladoole.
On a fine Sabbath morn	C3/44:2	John Callister Mylecharane, Jurby Bridge, at 57.
One night as I lay sleeping & slumbering in my bed	C2/10:1	TE -
One night as Polly Oliver (Y graihder ny sidoor) <sup>23</sup>	C3/6:2	-
One night as Polly Oliver lay ??? in her bed	C2/12:4	TE -
Our ship did sail	C3/39:3	-
Owing to the dangers of the sea	C3/8:2	-

P

Pa'ee Ned as Nelly gholl thie <sup>24</sup>	C1/12:2	TE Thomas Kneen, Port St. Mary.
Pick on my shoulder, The (Yn Speigh er my geaylin)	C1/41:1	Charles Clague, Ballaclague.
Ploughboy's song "Arrane y Guilley hesheree"	C1/3:3	Charles Clague, Coach man.
Poghey dy reenaghyn - Step dance	C1/35A:4	T[om] Kermode.
Poor old horse "Shen chabbyl voght"	C1/39:2	William Cannell [Balladoole].
Prodigal [Son], The	C3/42:5	-
Prodigal Son, The (Moore, p. 31 Piano Book xvi)	C3/33:2	-

Q

Quoi eh shoh <i>ta ec</i> my ghorras	C2/18:2	-
Quoi eh shoh <i>ta ec y</i> dhoras	C2/18:2	-

R

Rose upon the brier, The	C1/9:1	Henry Clague & Charles Clague,
Rover's Bride, The "Ben y phoosee Maarlagh lhuingey	C1/40:2	Charles Clague, Ballaclague.

S

Shannon Rea	C1/6:2	Charles Faragher, The Four Roads.
Shannon Rea (Three times I kissed her ruby lips)	C3/42:1	John Joughin, The Garey, Lezayre.
Shannon Reay	C4/25:4	John Quayle [Gordon].
Shay Donney Sayre ?All ye who are to mirth inclined	C4/25:3	John Quayle [Gordon].

<sup>22</sup> Note: "'Mraane Kilkenny' by Miss Gawne as Moore 256."

<sup>23</sup> Also given "The lover and the soldier".

<sup>24</sup> Nursing song: Halligan, Halligan Linky Long.

*The Clague Collection: A Catalogue of Song and Tune Titles*

She answered me quite modestly <sup>25</sup>	C1/5:3	Charles Clague, coach man.
She bosun dy row ayns Dover sthie	C1/16:2	John Ratcliffe, The Howe.
She ec ny fiddleryn ayns yn Ollic	C1/28:1	Tom Kermodé, Bradda.
She lhong honnick mee as vee shiauilley	C1/31:1	Tom Kermodé, Bradda.
Shen chabbyl voght (Poor old horse)	C1/39:2	William Cannell [Balladoole].
Shen Ven!	C1/34A:3 TM	T[om] Kermodé.
Shepherd the weather is misty and changing	C3/7:1	-
Shepherd, the weather is misty and changing	C2/15:2 TE	-
Son of God they did betray, The	C3/34:1	Thos Caley, Douglas, at 51.
Sooree - Var	C1/22:3	-
Sooree [Tune: Gwendolyn]	C1/19:3	Mrs Lawson, Jurby East.
Souree	C4/25:1	John Quayle, Gordon, Patrick.
Speckled heifer tethered, The (Yn Colbagh Breck...]	C4/26:4	P[hilip] Caine [West Baldwin].
Spinning Song - Arrane ny Queeeyl-Neuie	C1/17:1	-
Step Dance	C1/12:3	John Cubbin, Painter, Castletown
Streams, The	C1/24:3	-
Stroeyd[er] [Stroieder] Ushtey (The Wastrell)	C4/23:4	T[om] Crellin, Peel.

T

Ta billey beg glass ayns garey my yeshig	C1/26:2	Charles Faragher, Cross Four Ways.
Ta Cashen ersooyl gys yn aarkey	C1/37:2	Thomas Kermodé, Bradda.
Ta Cashen ersooyl yn errica	C2/2:2 TM	-
Ta Chiarn	C1/33:3	Tom Kermodé, Bradda.
Ta Dick Veg jannoo mie	C3/3:3	Mrs. Kennaugh.
Ta mish tayrn biljey rourey	C1/34:1	T[om] Kermodé.
Ta tra gholl thie dy gholl dy lhie	C1/3:1	Corteen, Surveyor.
Ta'n grine veg oarn	C1/34A:1 TM	T[om] Kermodé.
Tar shiuish guillin aegy	C1/30:2	Tom Kermodé, Bradda.
Tar shiuish guillyn aegey tayrn shiu er gerrey	C1/31:3	Tom Kermodé, Bradda.
Teh traa goll thie	C4/23:1	E. Corteen.
The Lord my pasture	C3/40:3	James Kewley Agneash Laxey at 77
There was a lady from the north	C2/5:3 TE	-
There was a lady <sup>26</sup> from the north	C1/52:4	T[om] Kermodé.
There was a lady in a garden	C2/15:3 TE	-
There was a lady in a garden (Va Ben-seyr...)	C3/5:2	-
There was an old widow who lived alone <sup>27</sup>	C1/45:3	-
There were two ships in the North Country	C3/5:1	-
There were two ships in the North Country	C2/14:1 TE	-
Three little boats (carol)	C1/1:3	Henry Clague [Ballanorris].
Three little boats went out to sea	C1/51:1 TE	J. Cubbon.
Three times I kissed her ruby lips (Shannon Rea)	C3/42:1	John Joughin, The Garey, Lezayre.
Thurot	C4/27:2	W. Corlett, miner, Laxey.
Thurot	C1/20:1	Mrs Lawson, Jurby East.
Thurot - English words - (Tune - Willie Riley)	C1/11:2	George Moore, Balladoole.
Thurot - Manx words - Irish air - Haste to the West	C1/11:1	George Moore, Balladoole.
Thurot (English Words)	C4/27:1	P[hilip] Caine [West Baldwin].
Tiger, The (Ship)	C4/27:5	W. Corlett [miner, Laxey].
To the East Indies we were bound	C2/4:3 TE	-
To the East Indies we were bound, Polly Dear	C1/38:3	Tom Kermodé, Bradda.

<sup>25</sup> Mx. ("As dooyrt ee rhym feer soccaragh").

<sup>26</sup> lady crossed out, word uncertain *supra*.

<sup>27</sup> Also with the title: "Silly old woman was left alone."



*The Clague Collection: A Catalogue of Song and Tune Titles*

Tra ta mee gholl neal (dy)s thie	C1/47:1	Charles Clague.
Tra va mee my guilley aegagh as reeagh	C2/4:1	TM ]?Tom Kermodé, Bradda].
Tra va mish my ghuilley beg as reeagh	C1/38:1	Tom Kermodé, Bradda.
Tra va mish roish nish my guilley beg	C1/31:2	Tom Kermodé, Bradda.
Tra va ny assylyn laadit oc. Carval	C1/34:2	Tom Kermodé, Bradda.
Trooid shiu ooilley qethan [chaarjyn] vie	C1/14:4	John Ratcliffe, The Howe.
Twas once	C1/23:2	-
Twas once I loved a lass	C1/21:3	Shimmin.

U

Untitled	C4/25:7	Mrs. D. Christian [Peel].
Untitled	C3/43:2	Mrs. Lawson [Ballachurry, Jurby].
Untitled	C3/42:3	Mrs. Corlett, Glen Auldyn, at 93.
Untitled	C3/38:2	John Joughin, The Garey, Lezayre 77
Untitled	C3/34:2	Tom Cowell, Marown.
Untitled	C2/1:2	-
Untitled	C1/54:3	F. Stowell.
Untitled	C1/54:2	F. Stowell.
Untitled	C1/54:1	F. Stowell.
Untitled	C1/25:1	-
Untitled	C1/23:3	-
Untitled	C1/19:1	-
Untitled	C1/22:1	-
Untitled (same as C2/23:2)	C2/23:3	-
Untitled (same as C2/23:3)	C2/23:2	-
Untitled [Arrane y scaddan]	C1/35A:5	T[om] Kermodé.
Untitled [Illiam y Thalhear]	C2/20:1	-
Untitled [Juan y Jaggad Keear]	C1/27:2	TM Charles Faragher, Cross Four Ways.
Untitled [O my Ghraih]	C1/44:2	-
Untitled [Oie Jelune]	C1/54:4	F. Stowell.
Untitled [Oikan ayns Bethlehem]	C4/28:1	Tom Caine (brother of Phil at 84), Douglas.
Untitled [Spin wheel spin!]	C3/10:2	TE -
Untitled C.M.	C1/22:2	-
Untitled Var. O. 15 [C1/22:1]	C1/23:4	-
Upon a Sunday morning when Spring was in its prime	C1/44:1	Tom Kermodé, Bradda.
Ushag veg roie ny <sup>28</sup> moaney dhoo	C1/16:1	Mr. Tom Callister, Balladoole.

V

Va Ben-seyr ayns y garey (There was a lady...)	C3/5:2	-
Va Nancy ayns Lunnon	C1/27:3	Tom Kermodé, Bradda.
Va oie ayns Cronkalin Mooar - Glashtyn's song	C1/15:2	Philip Caine, Doiglas.
Va traue yn Keadyn	C1/46:2	C[harles] Clague [Ballaclague].
Vel shiuish ben aeg ny ben y phoosee?	C1/37:1	Thomas Kermodé, Bradda.

W

Wandescape, The (Fairy Music, qv.)	C3/38:1	-
Wastrell, The (Stroeyd[er] Ushtey)	C4/23:4	T[om] Crellin, Peel.

<sup>28</sup> n on d.

*The Clague Collection: A Catalogue of Song and Tune Titles*

We happy herdsmen here (carol)	C1/8:1	George Moore from William Duke.
We pul[l] up the main sail	C3/3:5	-
What we suffer at sea! (Dinsh dhyt ta yn surranse...)	C2/3:1 TM	-
When I was young and in my prime	C2/4:2 TE	-
When I was young and in my prime	C1/38:2	Tom Kermode, Bradda.
While shepherds	C3/35:1	-
While some fair maids are going to the market	C1/9:2	George Moore, Balladoole.
White Boys, The	C2/21:1	-
William and Mary	C1/40:3	Charles Clague, Ballaclague.
Willie was a youthful lover	C2/20:2 TE	-
Wind that shook <sup>29</sup> the barley, The - (?Scotch air)	C1/12:1	-
Winding song (Haligan, Haligan...)	C3/9:1 TE	-
Won't you, Love? Can't you, Love?	C1/50:1	C[harles] Clague [Ballaclague].

Y

Y graihder ny sidoor (One night as Polly Oliver)	C3/6:2	-
Y Partan (Crabfish)	C1/39:3	William Cannell, Gardener, Balladoole.
Y Shenn Eirinagh cheeragh (The old country farmer)	C1/41:3	George Moore, Balladoole.
Yearee dhoos y lheiney	C1/34A:2 TM	T[om] Kermode.
Yn Colbagh Breck er strap (The Speckled heifer...) <sup>30</sup>	C4/26:4	P[hilip] Caine [West Baldwin].
Yn Eirey Cronk yn Ollee	C3/37:1	Mary Gawne [Peel].
Yn Gooyne Geayney	C1/43:1	James Connor, stone cutter.
Yn guilley dy roie	C1/9:4 TM	Mr. T. Kennaugh, Balla Kaighin.
Yn Jerrey yn theihl	C1/2:1	Henry Clague, Ballanorris.
Yn Nastey-phoosee (I stepped up towards her)	C3/1:1	-
Yn Oabbyr Vwyllin	C1/43:2	James Connor, stone cutter.
Yn Shagg - The Cormorant	C4/25:6	Mrs. D. Christian, Peel, Ap 16.
Yn shenn Dolphin	C3/35:3	Mary Gawne, Peel.
Yn shenn Dolphin	C3/35:2	Thos. Crellin, Peel.
Yn Speigh er my geaylin (The pick on my shoulder)	C1/41:1	Charles Clague, Ballaclague.
Yn Unnysup	C1/48:1 TM	Tom Kermode, Bradda, 14.i.96.
Yn Unnysup	C1/48:2 TM	Margaret Clague.
Young men beware of jealousy <sup>31</sup>	C1/10:2	Charles Clague, Ballaclague.

## Abbreviations

Ap/Apl - April (i.e date of visit).

MNHL - Manx National Heritage Library.

TE - Text in English.

TM - Text in Manx.

TME - Text in Manx & English / Manx text with English translation.

## Bibliography

MOORE, A. W. (1891): *Carvalyn Gailckagh*. Douglas: Faragher.

MOORE, A. W. (1896): *Manx ballads and music*. Douglas: Johnson. Facsimile reprint: Llanerch Publishers, Felinfach, 1998.

<sup>29</sup> *shakes* interlined.

<sup>30</sup> Query: "?Carr y phoosee".

<sup>31</sup> Mx. *Guilley aegagh gow kiarail jeh eadolys*.